

09 04

– 13 04 2024

**TOM NA FAZENDA  
(TOM À LA FERME)**

**MICHEL MARC  
BOUCHARD**

RODRIGO PORTELLA/  
ARMANDO BABAIOFF



**Théâtre National de Bretagne**

Direction Arthur Nauzyciel

1 rue Saint-Hélier

35000 Rennes

**T-N-B.fr**



**THÉÂTRE**  
**BRÉSIL**

Coréalisation dans le cadre  
du festival Mythos

MAR 09 04 20h00  
MER 10 04 20h00  
JEU 11 04 19h30  
VEN 12 04 20h00  
SAM 13 04 18h00

# **TOM NA FAZENDA (TOM À LA FERME) MICHEL MARC BOUCHARD RODRIGO PORTELLA/ ARMANDO BABAI OFF**

**Dévasté par la mort de son amant, Tom, jeune  
citadin, se rend pour la 1<sup>re</sup> fois dans la famille  
de ce dernier. Dans une ferme isolée, il fait  
face à une mère dans le déni et à un frère  
rustre et brutal.**

Le jeune homme bascule alors dans un enfer.  
Aux mots blessants et aux humiliations  
du frère succèdent les coups. Lorsqu'il déserte  
enfin ce traquenard, il n'est plus le même  
homme. Adapté au cinéma par Xavier Dolan  
(2013), le texte de Michel Marc Bouchard  
déplie un monde malsain où se percutent  
des milieux que rien ne saurait réconcilier.  
Pas même le chagrin partagé pour un mort.  
La représentation n'occulte rien de cette  
rugosité au goût terreux. Ce spectacle du  
brésilien Rodrigo Portella, couronné de  
nombreux prix, dénonce l'homophobie dans  
un pays où les meurtres homophobes ont  
atteint un nombre record ces dernières  
années.

Texte

**MICHEL MARC BOUCHARD**

Traduction en portugais et adaptation

**ARMANDO BABAI OFF**

Mise en scène

**RODRIGO PORTELLA**

Scénographie

**AURORA DOS CAMPOS**

Lumières

**TOMÁS RIBAS**

Costumes

**BRUNO PERLATTO**

Musique

**MARCELLO H.**

Chorégraphie

**TONI RODRIGUES**

Design et communication

**VICTOR NOVAES**

Diffusion

**SÉVERINE ANDRÉ-LIEBAUT**

Administration de production et surtitrage

(France)

**LISON BELLANGER**

**(EPOC PRODUCTIONS)**

Direction de production (Brésil)

**SÉRGIO SABOYA**

**SILVIO BATISTELA**

**(GALHARUFA PRODUÇÕES)**

Sur une idée originale de

**ARMANDO BABAI OFF**

**QUADROVIVO PRODUÇÕES**

Production : Quadrovivo produção

Spectacle accueilli avec le soutien de l'Office  
National de Diffusion.

Avec ARMANDO BABAIOFF, Tom  
DENISE DEL VECCHIO, Ágatha  
GUSTAVO RODRIGUES, Francis  
CAMILA NHARY, Sara

Salle Serreau  
Durée 2h10

En portugais-brésilien,  
surtitré en français

Conseillé à partir de 15 ans

3

## AUTOUR DE TOM NA FAZENDA

### RENCONTREZ L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

JEU 11 04

Dialogue à l'issue de la représentation

### ÉCOUTEZ IMPROMPTU MUSICAL

VEN 12 04 18h30

En résonance à la question des droits  
des personnes LGBT au Brésil,

les élèves musicien·nes et comédien·nes

du Conservatoire de Rennes, dirigé·es par  
Nadine Tremblay et Sylvain Ottavy, parcourent  
le répertoire de la musique brésilienne et  
s'emparent à leur tour de cette thématique  
d'actualité.

En écho à l'exposition « Résister pour exister »  
à la Bibliothèque de musique de l'Université  
Rennes 2.

### MASTERCLASS

#### AVEC ARMANDO BABAIOFF

SAM 13 04 de 10h à 12h

Armando Babaioff et Lison Bellanger

(à la traduction) dirigent une masterclass,  
en partenariat avec l'ADEC-Maison du Théâtre  
Amateur. La carte blanche donnée à l'artiste  
s'appuie sur son spectacle présenté au TNB.

Tarif 5€, sur réservation auprès de l'ADEC :

02 99 33 20 01

contact@adec-theatre-amateur.fr

### PROFITEZ

#### FESTIVAL MYTHOS

05 04 – 14 04 2024

Mythos, c'est le festival des arts de la parole  
de Rennes Métropole.

Théâtre, concerts et gastronomie seront au  
rendez-vous de cette 27<sup>e</sup> édition dans plusieurs  
lieux de la capitale bretonne et sa métropole.

# À PROPOS TOM NA FAZENDA

« Au Brésil, une vague conservatrice s'est élevée, un coup d'État politique a renversé la 1<sup>re</sup> femme présidente de l'histoire en 2016, la censure des arts n'a fait qu'empirer, le génocide dans les communautés autochtones et les favelas continue, la déforestation illégale est endémique et le pays connaît une augmentation de la répression des religions d'origine non européennes et des meurtres homophobes. Trouver des ressemblances avec ce texte dans le contexte brésilien ne fut pas difficile. Du côté du Brésil patriarcal, toute personne pouvant déstabiliser la triade famille-église-propriété est considérée comme un « ennemi national », pour le maintien des privilèges d'une classe dominante, principalement agraire, qui est aux commandes de ces espaces ruraux depuis 5 siècles. Tuer ceux qui perturbent ce système est, d'une certaine manière, légitime et tacitement autorisé dans un pays où la vie des femmes et des personnes pauvres, périphériques, noires, autochtones, handicapées, âgées, LGBTQIA+ ne vaut presque rien. Dans *Tom na Fazenda*, le protagoniste est l'étranger qui déstabilise la morale familiale et expose la violence silencieuse de cet endroit. Le frère, gardien de cette morale, utilisera la force physique, la séduction et la torture pour maintenir la force patriarcale. Le résultat est un jeu complexe qui implique l'amour, la peur, la luxure, la chair, la douleur, le sang, le lait, la jouissance. Cette pièce propose une plongée vertigineuse dans les souterrains de notre arrangement social : la boue dense dans laquelle il faut du courage pour fouiller. »

– Rodrigo Portella, metteur en scène

« *Tom na Fazenda* provoque le chaos en moi. C'est un texte qui me démolit. Et qui me reconstruit mal. J'avais besoin de parler de cela. Tout est tellement étrange là-dehors et le seul lieu qui ne me fait pas perdre espoir, c'est ici, au théâtre. Le théâtre est ma foi, ma protection. Il me reconforte, mais il ne me calme pas : il m'inquiète. Une inquiétude qui m'est propre, qui vient de ma relation au monde, là-dehors. Un appel au secours. Je me demande quel rôle nous jouons aujourd'hui dans la société : est-ce que nous marchons pas-à-pas vers la communication, la compréhension, l'amour ?

*Tom na Fazenda* révèle bien plus qu'une histoire d'homophobie, elle nous montre à quel point notre individualité a été affectée par une construction sociale qui tente de conformer un individu et l'amener à reproduire un comportement dominant. Par peur de ne pas être acceptés pour ce que nous sommes, par manque de préparation face au regard qui voit la différence comme quelque chose qui incommode, quelque chose de sale, nous taisons nos envies, nos désirs, et nos vérités. Nous devenons une bombe à retardement prête à exploser, peut être comme unique forme de libération. *Tom na Fazenda* va au-delà d'une simple performance artistique, c'est un geste politique dans le contexte brésilien actuel, dans le pays qui tue le plus d'homosexuels au monde. Quand un texte écrit à Montréal en 2011 devient un discours universel. Quand la ferme n'est pas qu'une ferme. »

– Armando Babaioff, traducteur et comédien

« Hier j'ai vu *Tom na Fazenda* à Rio de Janeiro. Une des plus belles et puissantes mises en scène de ma pièce, signée par Rodrigo Portella avec la traduction d'Armando Babaioff. 2 heures de pur bonheur théâtral. Une interprétation d'une grande sensibilité et d'une rare intelligence. Un plateau nu, d'immenses acteurs, une violence qui atteint le sublime, une sensualité unique sans parler de la tendresse et de la beauté. Le plus beau cadeau que l'on puisse donner à l'auteur d'une pièce est de lui faire oublier que c'est lui qui l'a écrite et j'ai eu droit à ce cadeau ce soir. Et le public a applaudit à tout rompre. »

– Michel Marc Bouchard, auteur



## RÉCOMPENSES

*Tom na Fazenda* a reçu plus de 30 récompenses théâtrales dont :

**Le prix de la Critique du meilleur spectacle**

Association québécoise des critiques de théâtre – AQCT (Montréal – 2019)

**Le prix de meilleur spectacle de théâtre**

Association des critiques d'art de São Paulo – APCA (SP – 2019)

**Le prix de meilleur metteur en scène**

Association des producteurs de théâtre de Rio de Janeiro – APTR (RJ – 2018)

**Le prix de meilleur metteur en scène**

Prix Shell (Rio de Janeiro – 2018)

# MICHEL MARC BOUCHARD AUTEUR

Une des voix les plus importantes de la dramaturgie québécoise, auteur de plus d'une vingtaine de pièces, Michel Marc Bouchard jouit d'un important rayonnement international grâce à ses pièces magistralement construites, lesquelles explorent le plus souvent la condition homosexuelle à travers des fictions passionnelles où mythologie et Histoire sont sollicitées. Parmi ses principaux textes, on retrouve *Les Feluettes* (1987), *Les Muses orphelines* (1988), *Le Chemin des passes dangereuses* (1998), *Christine, la reine-garçon* (2012) et *La Divine Illusion* (2015). Créée en 2011, *Tom à la ferme* a été adaptée au cinéma par Xavier Dolan en 2013 ; déjà traduite en 9 langues, la pièce a connu à ce jour 15 productions dans le monde.

# RODRIGO PORTELLA METTEUR EN SCÈNE

Rodrigo Portella est dramaturge, metteur en scène et éclairagiste. À 45 ans et 30 ans de carrière, il est l'un des metteurs en scène les plus reconnus de la scène théâtrale brésilienne. Détenteur d'un master en Arts du spectacle de l'Université de Rio de Janeiro, il a écrit 12 pièces de théâtre et dirigé 40 autres spectacles. Il a été lauréat de prix de théâtre brésilien pour ses créations : *As Crianças* (de Lucy Kirkwood) en 2020 et *Tom na Fazenda* (de Michel Marc Bouchard) en 2018.

# ARMANDO BABAIOFF COMÉDIEN ET TRADUCTEUR

Après avoir obtenu le diplôme en Arts du spectacle à l'École nationale de théâtre Martins Penna et ensuite à l'Université de Rio de Janeiro (UniRio) au Brésil, Armando Babaioff travaille en tant qu'acteur, producteur et traducteur. En 2022, il crée la compagnie Quadro Vivo avec le défi d'internationaliser les productions théâtrales. Au théâtre, il joue dans les spectacles *The Graduate* de Mike Nichols, *Mademoiselle Julie*, et August Strindberg, *Dans la solitude des champs de coton*, de Bernard-Marie Koltès et dans *Gota d'Água*, du romancier brésilien Chico Buarque. Pour *Tom na Fazenda*, Armando Babaioff traduit le texte, produit et interprète le personnage principal de la pièce, Tom, pour lequel il a été nommé et primé plusieurs fois en tant que meilleur acteur.

## DENISE DEL VECCHIO COMÉDIENNE

Denise Del Vecchio est une artiste engagée. Dès le début de sa carrière et pendant la dictature brésilienne, elle a pris des risques en jouant des rôles politiques au Théâtre Arena (São Paulo). Elle a participé aux mises en scène historiques du *Teatro Jornal 1ª Edição* d'Augusto Boal et d'Arena Conta Zumbi en 1971. Après l'arrestation et l'exil d'Augusto Boal au début des années 1970, le groupe se dissout. Elle fonde alors le groupe théâtral Núcleo avec lequel elle travaille dans la banlieue de São Paulo pendant plusieurs années à la recherche d'un théâtre proche de tous les publics. En 1974, elle fait ses débuts à la télévision brésilienne et apparaît dans d'importantes productions télévisuelles puis cinématographiques brésiliennes. En 1983, elle produit et joue dans l'un des plus grands succès théâtraux du Brésil, *Feliz Ano Velho*, resté à l'affiche jusqu'en 1988. Lauréate de plusieurs prix, dont le prêmio Molière (1981), elle est reconnue aujourd'hui comme une des plus grandes actrices brésiliennes. Elle rejoint *Tom na Fazenda* en octobre 2023, lors de la réouverture du théâtre Domingos Oliveira à Rio de Janeiro.

## CAMILA NHARY COMÉDIENNE

Diplômée en arts à l'Université fédérale de Rio de Janeiro (UNIRIO), artiste indépendante, elle a produit et joué dans *Cerca Viva* (2023) de Rafael Souza-Ribeiro, mis en scène par Cesar Augusto et le projet audiovisuel *DIE, LOVE*, d'Ariana Harwicz et réalisé par Karine Teles. Elle est également clown et l'une des fondatrices du groupe Bando de Palhaços, avec lequel elle a récemment joué le spectacle *Adeus, Ternura* de Rafael Souza-Ribeiro, mis en scène par Rodrigo Portella.

## GUSTAVO RODRIGUES COMÉDIEN

Diplômé en arts du spectacle et en mise en scène de dramaturgie pour l'audiovisuel à la Casa das Artes Laranjeiras (CAL/RJ), il a joué plus de 16 spectacles de théâtre en 26 ans de carrière, notamment: *Trainspotting* d'Irvine Welsh, *A Clockwork Orange* d'Anthony Burgess et *Clamorous Indecency* de Moisés Kaufmann. En 2006, il reçoit le prix Rainbow Award for human rights pour sa performance *Bent* de Martin Sherman. Il joue également dans *Amadeus* de Peter Shaffer (2007), *Twelve Angry Men* de Reginald Rose (2014), *Billdog* de Joe Bone (2012) pour lequel il reçoit le prix du meilleur acteur au Festival international de théâtre d'Angra/FITA et *Tom na Fazenda* de Michel Marc Bouchard (2017).

À DÉCOUVRIR AU TNB

**THÉÂTRE** ARTISTE ASSOCIÉE

# DISPAK DISPAC'H PATRICIA ALLIO

Le tribunal où se traitent, entre réquisitoires et plaidoiries, les affaires du monde est un théâtre. Patricia Allio en fait l'argument d'un spectacle documentaire aux prises avec les politiques migratoires.

09 04 — 13 04 2024

Hors les murs, salle Gabily

Durée 2h30

En coréalisation dans le cadre du festival Mythos

**THÉÂTRE**

# LE FIRMAMENT LUCY KIRKWOOD CHLOÉ DABERT

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, 12 femmes anglaises doivent décider du sort d'une condamnée à mort. Costumes d'époque, vidéos, troupe de 16 interprètes: ce spectacle choral est un drame social, captivant et haletant.

16 04 — 19 04 2024

TNB, salle Vilar

Durée 2h45 avec entracte

**POUR PARTAGER**

**LE BAR/RESTAURANT DU TNB**

1<sup>er</sup> étage du TNB

Au Restaurant, dégustez une cuisine de produits frais et de saison. Le Bar propose également une restauration légère pour accompagner votre verre.

Horaires et menus sur [T-N-B.fr](http://T-N-B.fr)

**POUR PROLONGER**

**LA LIBRAIRIE LE FAILLER**

Hall du TNB

Poursuivez le plaisir de la représentation grâce à une sélection d'ouvrages en lien avec la saison du TNB.

Chaque soir de représentation

**LES PARTENAIRES**

Le TNB est subventionné par



En partenariat avec

Ouest-France ; Arte ; Le Monde ; Transfuge ; Télérama ; France Inter ; France Culture

Et le soutien de

La Caisse des Dépôts ; Calligraphy Print



**RÉSERVEZ**

En ligne sur [T-N-B.fr](http://T-N-B.fr)

Par téléphone au 02 99 31 12 31

Sur place du mardi au samedi de 13h à 19h

**RESTEZ CONNECTÉ-E SUR LE NET**

Retrouvez toute la programmation sur [T-N-B.fr](http://T-N-B.fr)

   #TNB2324

**INSCRIVEZ-VOUS À LA NEWSLETTER**

Suivez toute l'actualité du TNB sur [T-N-B.fr](http://T-N-B.fr)